

GUDS BARN

INTROITUS

(Matt. 19:14; Ps. 21(22):24)

Sinite parvulos
venire ad me,
et ne prohibueritis eos:
talium est
regnum Dei.

Låt barnen
komma till mig
och hindra dem inte;
dessas är
Guds rike.

Qui timetis Dominum,
laudate eum:
universum semen Jacob,
glorificate eum.

Ni som fruktar Herren,
lovsjung honom!
Alla av Jakobs säd,
ära honom!

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio
et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum.
Amen.

Ära åt Fader och Son
och Helig Ande,
som det var i början
och nu och alltid
och i evigheters evighet,
Amen.

Sinite parvulos
venire ad me,
et ne prohibueritis eos:
talium est
regnum Dei.

Låt barnen
komma till mig
och hindra dem inte;
dessas är
Guds rike.

Söndagen efter jul
29:e december 2024 kl 11:00
i Slottskyrkan, Stockholm

EFTER GT

Gratulentur parvuli
nato rege parvulo
factor enim seculi
factus est in seculo

Parvlarna skall gratulera
parveln, den nyfödde konungen,
ty den som skapat världen
har blivit skapad i världen.

ipsi sonent moduli
quos pro nostro modulo
modulemur seduli
voce corde sedulo

Åt denne ljuder små melodier
som, på vårt sätt¹,
vi må sjunga med den oförtrutnes
röst, med oförtrutet hjärta,

Applaudamus pueris
et nos [letent] pueri
quod incentor sceleris
frena laxans sceleri

Vi ska applådera barnen,
och vi skall glädjas, vi barn,
ty ondskans försångare
lossar ondskans tyglar:

lac sugentes uberis
[hi aspere uberi]
matrum rapti funeris
[dantur ferro funeri]

De som diar mjölk från bröstet,
de, grymt från bröstet
på dödade mödrar rövade,
ges död genom järn. [dvs. genom svärd]

Quorum morte doluit
rachel iam non doleat
causam luctus habuit
causam risus habeat

Hon som deras död sörjde,
Rakel, ska nu inte sörja.
Orsak till jämmer hade hon.
Orsak till skratt skall hon få.

et quos vix mors tenuit
vita iugis teneat
et quam flere decuit
nunc ridere deceat

Och dem, som döden nyss omfamnade,
skall evigt liv omfamna.
Och henne, som det anstod att gråta,
henne anstår det nu att skratta.

1 eg. "enligt vårt mått, med hänsyn till våra begränsningar", dvs "så gott vi kan".
Modulus = diminutiv av *modus* = "mått", som även används om rytm och takt
(som engelska *measure* = "takt"), skalor (som kyrkotoner), tonarter (modulera
= byta tonart), och melodier.



[En glad liten sång med roliga harmonier, med ord i olika kasus som rimmar på andra ord i dessa kasus. Från *Bayerische Staatsbibliothek, München, D-Mbs Clm. 5539*, ett manuskript från Augustinerklostret i Diessen i Bayern, från c:a 1400, men skriven i en stil som antagligen skall föreställa den som gällde runt 1200, kanske för att den ska te sig humoristisk för sin samtid.]

EFTER ALLELUIA

(Rom. 8:17)

Alleluia. Alleluia.

Alleluia. Alleluia.

Si filii, et heredes:
heredes quidem Dei,
coheredes autem Christi:
si tamen compatimur,
ut et conglorificemur.

Men är vi barn, är vi också arvingar;
arvingar, nämligen, till Gud,
men Kristi medarvingar,
om ändå vi lider med honom
för att också äras med honom.

Alleluia.

Alleluia.

POSTLUDIUM

Benedicamus

Låt oss välsigna

devotis mentibus
sugenti humilime
virgineas mamillas
immenso

- med hängivna sinnen -
den som ödmjukt suger
jungfruliga bröstvårtor:
den omätliga

domino.

Herren.

Deo dicamus gracias.

Åt Gud säger vi tack.

[Ur *Cantus Sororum* "Systrarnas sång", birgittasystrarnas liturgi.]

Ave Maria,
Ave Maria,
gracia Dei plena.

Var hälsad, Maria,
Var hälsad, Maria,
full av Guds nåd.

Hail, blessed flow'r
of virginity,
that bare this time
a child so free,
that was and is
and ever shall be;

Var hälsad, blomma
av jungfrulighet,
som födde vid denna tid
ett barn så fritt,
som (någonsin) varit och är
och någonsin skall vara;

Ave Maria,
Ave Maria,
gracia Dei plena.

Var hälsad, Maria,
Var hälsad, Maria,
full av Guds nåd.

Ave Maria,
Ave Maria,
gracia Dei plena.

Var hälsad, Maria,
Var hälsad, Maria,
full av Guds nåd.

To thee now Christës
dear darling,
that were a maid
both old and ying,
mine heart is set
to thee to sing,

Till dig nu, Kristi
kära älskling
- som var en jungfru
både gammal och ung -
är mitt hjärta bestämt
att sjunga, till dig:

Ave Maria,
Ave Maria,
gracia Dei plena.

Var hälsad, Maria,
Var hälsad, Maria,
full av Guds nåd.